



## E V E N T I 2009



**2 aprile 2009**

ore 09.00

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via S. Maria 155 - PISA

### **Il ruolo e le difficoltà di lavoro del traduttore letterario**

- definizione della figura del traduttore editoriale;
  - strumenti del mestiere;
- il rapporto con il redattore e la casa editrice;
- istituzioni e politica a sostegno della traduzione;
- aspetti della traduzione editoriale: diritto d'autore, tipi di contratti, tariffe, tutele, accenno al sindacato;  
autoimprenditorialità: come presentarsi; curriculum; eventi più importanti legati alla traduzione editoriale;
- breve bibliografia sulla pratica della traduzione.

#### **Laura Melosi**

Lavora in questo settore ormai da vari anni, dopo aver frequentato un corso di laurea in lingue e letterature straniere presso l'Università di Firenze e un corso di specializzazione in traduzione letteraria diretto da Magda Olivetti e tenuto, per la lingua inglese, da Ottavio Fatica. Nell'ottobre del 2000 contribuisco assieme ad altri trenta allievi del corso alla fondazione di NTL, società cooperativa di traduzione letteraria, unica esperienza del genere in Europa. Grazie a NTL, ho la possibilità di crescere professionalmente e di entrare pian piano nel mondo dell'editoria italiana. Dal 2006 svolgo anche attività di docenza per i corsi di traduzione editoriale (inglese>italiano) organizzati da NTL.

Fra le mie traduzioni segnalo in particolare alcuni saggi e romanzi da me particolarmente amati per le sfide che proponevano: *Io, perso in un oceano*, romanzo d'esordio di Dana Adam Shapiro, promettente scrittore americano apprezzato dalla critica statunitense e pubblicato da Salani nel 2008; *Grazia cosmica, umile preghiera*, raccolta di scritti del patriarca ecumenico Bartolomeo I sulla questione ambientale, pubblicato dalla Libreria Editrice Fiorentina nel 2007; *La fiera della vanità*, di W.M. Thackeray, per la collana Ottocento del quotidiano "la Repubblica", e infine *La libertà*, un bel saggio di Zygmunt Bauman uscito qualche tempo fa per la casa editrice Città Aperta.

Tipologia intervento: presentazione  
Lingue principali interessate: italiano, inglese  
**(Evento aperto a 2° e 3° anno SSML)**